

Свердлова Н.А.

**Лингвокогнитивное описание
межъязыкового взаимодействия в сознании билингва***

*Иркутский научный центр Сибирского отделения Российской академии наук,
Россия, Иркутск, nsverdlova@yandex.ru*

Аннотация. Предметом исследования является межъязыковое взаимодействие как процесс контакта языков в сознании индивида. Цель проводимого исследования – изучение принципов организации языковой ноосферы билингва. Интерпретация нового языкового и внеязыкового опыта связана с формированием метаязыковой картины мира, описание которой имеет значение при моделировании языковой ноосферы билингва – сложной динамической системы, отвечающей принципам синергии и природосообразности. В работе описана психическая основа межъязыкового взаимодействия как сложное единство когнитивных процессов и социальных установок; сделан вывод о необходимости учета опыта и когнитивного потенциала индивидуума при изучении межъязыкового взаимодействия. В результате моделирования межъязыкового взаимодействия предложены понятия «метаязыковой картины мира» и «мета-концептуальной картины мира» билингва. В статье обозначена прямая зависимость объема межъязыкового взаимовлияния от когнитивных процессов человека, способов, условий познания им новой действительности и сформированности метаязыковой картины мира.

Ключевые слова: межъязыковое взаимодействие; моделирование; билингв; сознание; языковая ноосфера; метаязыковая картина мира.

Поступила: 05.04.2022

Принята к печати: 16.08.2022

* © Свердлова Н.А., 2022

Sverdlova N.A.

Lingua-cognitive description of inter-language interaction in bilingual consciousness*

*Irkutsk Scientific Center of Siberian Department of the Russian Academy of Sciences,
Russia, Irkutsk, nsverdlova@yandex.ru*

Abstract. The paper considers interlanguage interaction as a process of language contact in the consciousness of an individual as the subject of research. The goal of the research relates to the study of the principles of organization of the bilingual language noosphere. The interpretation of new linguistic and extralinguistic experience is associated with the formation of a metalinguistic picture of the world, the description of which is important in modeling the bilingual linguistic noosphere – a complex dynamic system that meets the principles of synergy and naturalness. The paper describes the mental basis of inter-language interaction as a complex unity of cognitive processes and social attitudes; the conclusion is made about the need to take into account the experience and cognitive potential of an individual in the study of inter-language interaction. As a result of modeling inter-language interaction, the concepts of «metalinguistic picture of the world» and «meta-conceptual picture of the world» of a bilingual are proposed. The paper uncovers direct correlation between the volume of interlingual mutual influence and the cognitive processes in a person, his / her ways and tools for perception of this new reality and the formation of a metalinguistic picture of the world.

Keywords: language interaction; modeling; bilingual; consciousness; linguistic noosphere; metalinguistic picture of the world.

Received: 05.04.2022

Accepted: 16.08.2022

Введение

Сознание как состояние жизни организма сформировалось в результате филогенеза и психогенеза и является целостной, интегративной формой отражения психики. В.М. Бехтерев писал: «Мы различаем в нашем восприятии – ощущение, представление,

* © Sverdlova N.A., 2022

стремление, желание, хотение и прочее, т.е. те явления, сумма которых и составляет содержание нашего сознания» [Бехтерев, 2020, с. 12]. Уровни сознания, сформированные в онтогенезе, характеризуются поэтапным накоплением представлений о себе самом и о себе в окружающем мире. «Процесс введения представлений в сферу ясного сознания зависит только частично от внешних условий, главнейшим же образом – от внутренних условий» [Бехтерев, 1888, с. 26]. К внутренним условиям, по мнению основоположника советской психологической науки, относится индивидуальный опыт, богатство знаний и переживаний, накопленных человеком в жизни. Эта внутренняя среда опосредует все внешние воздействия. В исследовании мы имеем дело с этнофором – «индивидуальным носителем определенной этнической культуры и национальной психики» [Крысько, 1999, с. 297] – и говорим о наполнении сознания человека специфическим опытом, который определяет его поведение. В первую очередь, речевое поведение, которое базируется на сформированной языковой картине мира. Национально окрашенное образное представление действительности наполняет языковую картину мира специфическими составляющими, которые отличают мировидение одного народа от другого [Свердлова, 2020, с. 163].

Поведение человека в окружающей среде, осмысленное, целенаправленное, есть его деятельность, унаследованная, с одной стороны, и находящаяся под влиянием множества социальных переменных – с другой. В. Гумбольдт подчеркивает «энергетический» характер языковой системы, которая в сознании говорящего переходит из внеязыкового содержания через систему языковых знаков в речь: «Язык не есть продукт деятельности, а деятельность» [Гумбольдт, 1984, с. 70]. Деятельностная интерпретация языка связывает язык и речь. Индивид, унаследовавший свой уникальный, специфический опыт, «наполнен» им, выражает его в действии. И это действие связано напрямую с его познанием. В этом смысле значимым является сравнение идеи немецкого философа XIX в. и представления чилийского нейрофизиолога У. Матураны, нашего современника: «язык есть не мертвый продукт, а созидающий процесс» [Гумбольдт, 1984, с. 69] и «всякое действие есть познание» [Матурана, 2001, с. 23], соответственно. Познание как эффективное действие в мире живых существ регулирует поведение человека: от рефлексии до проявления себя во внешней среде.

Координация движений человека в окружающем мире зависит от ряда факторов, но направляется она языком как инструментом. Среда, перемещающая опыт человека в систему новых координат, языковых и культурных, дополняет его опыт, вносит новые знания, переживания, ощущения. Познание, «непрерывное сотворение мира через процесс самой жизни» (по У. Матуране) [Матурана, 2001; Maturana, 1980], открывает возможность моделирования взаимоотношений действия и опыта в координатах обновленной среды. Каждый акт познания вносит в картину мира, в картину представлений этнофора, новые оттенки, нарушая некую гомогенность предыдущего состояния картины мира.

Индивид в процессе познания мира обращается к самому себе, сверяя сознательно координаты своего существования. Речь идет о рефлексии – процессе познания того, как мы познаем. Любая рефлексия, включая рефлексии основ человеческого знания, неизбежно осуществляется в пределах языка и это является нашей отличительной особенностью как биологических существ. По этой причине язык является нашей отправной точкой, когнитивным инструментом, пунктом, к которому мы постоянно возвращаемся.

Очевидно, что основу межъязыкового взаимодействия в билингвальном сознании составляет когнитивная рефлексивная деятельность человека, направленная на анализ и переработку внутренних состояний с целью эффективного контакта с окружающей средой.

Проблему научного описания межъязыкового взаимодействия составляет недостаточное понимание роли когнитивных, биологических и иных механизмов в формировании сложной структуры мышления и сознания билингва. *Предметом* в данной статье является межъязыковое взаимодействие как отражение когнитивной, психической, социальной деятельности билингва. В результате анализа и интерпретации теоретического материала с целью изучения проблемы исследования использован прием моделирования.

Психические основы межъязыкового взаимодействия

Связанное с внутренним опытом сознание человека, погруженного в мир новых смыслов, языковых и культурных, очевидно, может быть разного объема. Объем сознания В.М. Бехтерев соотносит с его видами [Бехтерев, 2020, с. 14–16] и связывает со сложностью содержания. *Объектом* нашего исследования является

языковое сознание билингва, человека, прошедшего первичные этапы осознания себя, своего тела в пространстве, ощущения времени; для которого характерно сознание себя (со всеми нравственными, религиозными и прочими представлениями) и самопознание. Языковая способность человека, как отражение высших степеней сознания, проявляется как заложенная от природы реакция человека на внешние раздражители сообразно динамике собственных психических процессов, которые по своей природе универсальны и не зависимы от того, какие именно процессы наблюдает индивид в среде [Бехтерев, 1888, с. 29]. Отличительным, если мы говорим о билингве, оказывается объем информации в среде, отклик на который он формирует в своем сознании. В этой части будут наблюдаться отличные реакции у ребенка, попавшего в новую языковую и культурную среду, и у взрослого человека, оказавшегося в ситуации освоения новых жизненных реалий. Отличия будут в части поведенческих реакций, которые по сути своей являются когнитивными актами. Учитывая онтогенетические особенности человека, в сознании ребенка и в сознании сформированной личности будут находить отражение разные паттерны окружающей действительности. В связи с этим описание межъязыковых контактов должно строиться с учетом опыта и когнитивного потенциала индивидуума.

Межъязыковые контакты в сознании человека могут быть и в условиях, когда окружающая среда не наполнена «вызовами», на которые индивид мог бы формировать отклик, «пассивных» с точки зрения действий самого человека. Описание таких взаимодействий имеет большое прикладное значение, и оно достаточно полно описано в рамках методической науки (Виноградов В.А., Верещагин Е.М., Миньяр-Белоручев Р.К., Залевская А.Н. и др.). Очевидно, что создание искусственной среды для организации действий человека способно направить его познание и установить вектор накопления опыта. Маркером становления ноосферного сознания, включающего в себя сложное единство новых впечатлений, ощущений, реакций, будет эффективное поведение, демонстрирующее результат когнитивных процессов.

Исходя из того, что «любое наблюдаемое поведение может быть оценено наблюдателем как когнитивный акт» [Матурана, 2001, с. 154], мы говорим о том, что и естественная, и искусственная (учебная) среда формирует некий семиотический континуум, где есть место для когнитивных и адаптивных операций.

Лингвосемиотические основы моделирования межъязыкового взаимодействия

Онтогенетическая адаптация, заложенная в самой сути человека как биологического существа, происходит посредством языка – системы для накопления, обработки, генерации опыта. Выполняя инструментальную функцию, он является универсальным средством фиксации и отображения действительности [Свердлова, 2018, с. 62]. В сознании билингва при формировании концептуальной картины мира эти процессы происходят не путем складывания элементов. Наблюдение реалий мира и их адаптация представляет собой сложный процесс многомерного характера, элементы которого взаимосвязаны. Изменения объективного мира, которые вторгаются в сознание говорящего, образуют дополнительные компоненты в картине мира, подлежащие концептуализации; они встраиваются в картину мира [Свердлова, 2018, с. 61]. Полагаем, что «новые» компоненты картины мира, которые пришли с новой (иной) культурой, могут быть также системно описаны и названы «метаконцептуальной картиной мира» (от греческого *μετά*, мета – после или за пределами). Отражаясь в языке, мета-картина мира наполняет и дополняет его новыми смыслами. Так, мы можем говорить о мета-языковой картине мира. В упрощенном виде вышесказанное может быть представлено в виде взаимосвязанных элементов (см. рис.).

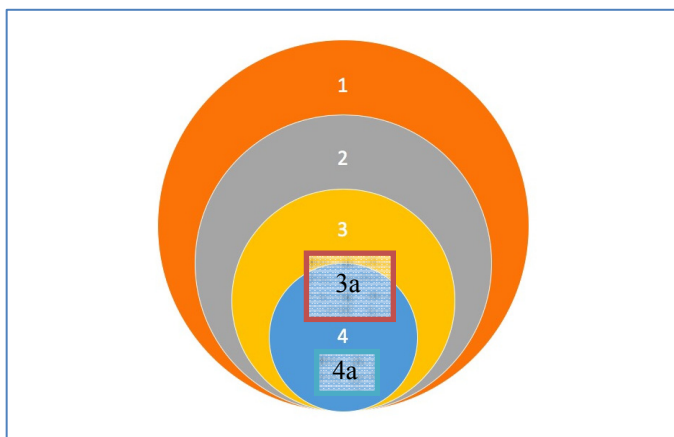


Рис. – объективный мир; 2 – сознание билингва; 3 – концептуальная картина мира; 3а – метаконцептуальная картина мира; 4 – языковая картина мира; 4а – метаязыковая картина мира

Языковой процесс в условиях билингвизма представляет собой ноосферный континуум, организуемый под воздействием внеязыковой действительности и сознания носителя языка. Имеющийся опыт познания, заключенный в исходной языковой системе, входит во взаимодействие с приобретаемым опытом познания. Некоторые особенности этого процесса были описаны ранее: «В варианте языка, который реализует в речевой деятельности говорящий в определенной ситуации общения, мы наблюдаем межъязыковые взаимовлияния, которые описываются в терминах интерференции (в контексте проблемы усвоения языка) и переключения кодов (в случае явных и скрытых использований элементов одного из языков)» [Свердлова, 2020, с. 165]. Процесс семиотизации фактов иной, чужой реальности происходит параллельно с нарушением гомогенности языкового сознания говорящего [Свердлова, 2017]. Семиотическая сфера билингва строится по мере конвергенции, понятийной и языковой. Очевидно, что получившийся языковой субстрат наполнен отклонениями от нормы родного языка, которые в традиционном представлении в теории усвоения языка относят к интерференции с отрицательной коннотацией, «как конфликтное взаимодействие когнитивно-речевых механизмов, проявляющееся в отклонениях от языковых, дискурсивных, социокультурных норм одной лингвокультуры под влиянием другой» [Свердлова, 2020, с. 166]. Данное явление, исходя из социального и психического понимания сути билингвизма, является закономерным адаптационным процессом в развитии индивидуума и должно быть описано с точки зрения биоэволюции человека.

Двуязычный мир билингва говорит о сложной структуре его языкового сознания. Деконструкция языкового сознания (обнаружение первоначальных смыслов на уровне знаковых подсистем) представителя того или иного этноса позволяет говорить как о грамматических и когнитивных психоглоссах («смысловые образования, которые <...> могут соотноситься с соответствующими смысловыми доминантами языковой личности [Шапошникова, 2017, с. 127]), так и о мотивационных, которые формируют отдельное семиотическое пространство – языковую семиосферу.

Природа языка и познания рассматривается совершенно правомерно, как и иные биологические процессы, с позиции теории сложных динамических систем [Evans, 2018]. Изучение билингвального сознания и механизмов межъязыкового взаимовлияния в контексте понимания динамичности взаимосвязанных компонентов и их синергетического взаимодействия подчеркивает сложность ноосферного лингвосемиотического образования в сознании билингва.

Таким образом, объем межкультурного взаимодействия напрямую зависит от когнитивных процессов человека, способов, условий познания им новой действительности и сформированности метаязыковой картины мира. Ведущая роль когнитивных процессов в межкультурном взаимодействии подчеркивает динамический характер, подвижность языковой ноосферы билингва, которая определяется скоростью интериоризации новых ценностных смыслов. Сам процесс интериоризации «связывает личность билингва и новую социальную реальность, задает направленность его внутренней и внешней активности» [Свердлова, 2019, с. 174].

Принципы ноосферы билингвального языкового сознания

Осмысление нового в процессе формирования суждений, понятий на фоне формирования метаязыковой картины мира и трансформации сознания человека подчеркивают синергию биологического и социального в развитии билингва. *Принцип синергии* двух базовых параметров человека является основой формирования билингва, который погружен в аксеологическую сферу выбора языка, культуры. Пространственно-временные координаты бытия человека задают параметры этого выбора и формируют «ноосферный смысл», который идентичен смыслу жизни [Дмитревская, 2012, с. 4].

Принцип синергии реализуется на фоне актуализации *принципа природосообразности* в период объединения биологического (внутреннее осмысление, развитие способностей; опыт человека) и социального (в результате общественных контактов). Языковые знания и внеязыковые знания как компоненты знания билингва полностью будут ориентированы на репрезентацию в иных, в отличие от привычных, условиях жизнедеятельности. Билингв обретает новый круг «зависимостей» (языковых, культурных, социальных) и, являясь частью биологического мира, опирается на природные силы, аккумулирует положительную, трансформирующую энергию.

Заключение

Становление билингва как ноосферного человека связано с развитием его сознания под воздействием внутреннего и внешнего мира. Языку в этом процессе отводится главное место, поскольку вся энергия человеческого познания мира исходит из языка и при-

ходит вместе с языком. Принципы его языковой ноосферы – природосообразность, синергия – указывают на гармоничный и конвергентный характер взаимодействия лингвокультурных систем в сознании билингва. Оптимизация взаимодействия природы человека и общества в его сознании ведет к пониманию билингва как субъекта ноосферного мировоззрения, а сформированную в его сознании билингвальную языковую систему как ноосферное образование.

Попытка моделирования процесса межкультурного взаимодействия обнаруживает динамический характер языковой ноосферы, структурные элементы которой являются результатом сложного когнитивного процесса.

Полнота описания свойств языковой ноосферы как модели зависит от анализа вербализированного билингвом опыта. Сам процесс вербализации находится в исключительной взаимосвязи с социокультурными, психологическими установками и ориентирован на успешность и эффективность разных коммуникативных ситуаций, участником которых является билингв.

Список литературы

- Бехтерев В.М.* Сознание и его границы. – Казань : Типография Императорского Унив., 1888. – 32 с.
- Бехтерев В.М.* Мозг и разум: физиология мышления. – Москва : АСТ, 2020. – 256 с.
- Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию. – Москва : Прогресс, 1984. – 396 с.
- Дмитревская И.В.* Ноосферные смыслы времени // Вестник Ивановского государственного университета. Серия Гуманитарные науки. – 2012. – № 2(12). – С. 3–17.
- Крысько В.Г.* Этнопсихологический словарь. – Москва : МПСИ, 1999. – 343 с.
- Матурана У.Р., Варела Ф.Х.* Дерево познания: Биологические корни человеческого понимания / пер. с англ. Ю.А. Данилова. – Москва : Прогресс-Традиция, 2001. – 224 с.
- Свердлова Н.А.* Билингвизм как социальное явление в свете идей постмодернизма // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2019. – № 3(819). – С. 172–178.
- Свердлова Н.А.* К вопросу о моделировании процесса межкультурного взаимодействия // Языковое бытие человека и этноса : сборник научных трудов по материалам XVII Березинских чтений, Москва, 24–25 декабря 2020 г. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2020. – С. 163–167.
- Свердлова Н.А.* Онтологический статус языковой ноосферы билингва // Материалы международной конференции «Жизнь языка в культуре и социуме-6», Москва, 26–27 мая 2017 г. – Москва : Канцлер, 2017. – С. 63–65.
- Свердлова Н.А.* Формирование бикультурного билингва в свете концепций языковой картины мира // Векторы развития филологии в контексте модернизации современного филологического образования : материалы всероссийской научно-

- практической конференции с международным участием «XXV Кудрявцевские педагогические чтения», Иркутск, 06–10 сентября 2018 года. – Иркутск : Аспринт, 2018. – С. 59–64.
- Шапошникова И.В. Мотивационная база реформы образования и профессиональная идентификация русской языковой личности // Вопросы психолингвистики. – 2017. – № 4(34). – С. 124–145.
- Evans D.R. Bifurcations, Fractals, and Nonlinearity in Second Language Development: A Complex Dynamic Systems Perspective. – New York, 2018. – 194 p.
- Maturana H.R. Biology of cognition. Autopoiesis and Cognition: The Realization of the Living. – Dordrecht, 1980. – P. 5–58.

References

- Behterev, V.M. (1888). *Soznaniye i yego granitsy*. Kazan': Tipografiya Imperatorskogo Univ.
- Behterev, V.M. (2020). *Mozg i razum: fiziologiya myshleniya*. Moscow: AST.
- Gumboldt, fon V. (1984). *Izbrannyye trudy po yazykoznaniiu*. Moscow: Progress.
- Dmitrievskaya, I.V. (2012). Noosfernyye smysly vremeni. *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki*, 2(12), 3–17.
- Krysko, V.G. (1999) *Etnopsikhologicheskii slovar'*. Moscow: MPSI.
- Maturana, U.R., Varela, F.H. (2001). *Drevo poznaniya: Biologicheskiye korni chelovecheskogo ponimaniya*. Moscow: Progress-Traditsiya.
- Sverdlova, N.A. (2019). Bilingualism as a social phenomenon in the light of Postmodern ideas. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 3(819), 172–178.
- Sverdlova, N.A. (2020). K voprosu o modelirovanii protsessa mezh'yazykovogo vzaimodeystviya. *Yazykovoye bytiye cheloveka i etnosa: sbornik nauchnykh trudov po materialam XVII Berezinskikh chteniy, Moskva, 24–25 dekabrya 2020 g.* (pp. 163–167). Moskva: Institut nauchnoy informatsii po obshchestvennym naukam RAN.
- Sverdlova, N.A. (2017). Ontologicheskii status yazykovoy noosfery bilingva. *Materialy mezhdunarodnoy konferentsii «Zhizn' yazyka v kul'ture i sotsiume-6»*, Moskva, 26–27 maya 2017 g. (pp. 63–65).
- Sverdlova, N.A. (2018). Formirovaniye bikul'turnogo bilingva v svete kontseptsiy yazykovoy kartiny mira. *XXV Kudryavtsevskiy pedagogicheskiye chteniya: materialy Vseros. nauch.-prakt. konf. 6 okt. 2018 g.* (pp. 59–64). Irkutsk.
- Shaposhnikova, I.V. (2017). Motivatsionnaya baza reformy obrazovaniya i professional'naya identifikatsiya russkoĭ yazykovoĭ lichnosti. *Voprosy psikholingvistiki*, 4(34), 124–145.
- Evans, D.R. (2018). *Bifurcations, Fractals, and Nonlinearity in Second Language Development: A Complex Dynamic Systems Perspective*. New York.
- Maturana, H.R. (1980) *Biology of cognition. Autopoiesis and cognition. The realization of the living* (pp. 5–58). Dordrecht.